

SLAVIA

časopis pro slovanskou filologii
Journal for Slavonic Philology

ročník 85, 2016, sešit 3–4

volume 85, 2016, issue 3–4

mezinárodní recenzovaný vědecký časopis
vychází od roku 1922
vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

international peer reviewed scholarly journal
published since 1922
by the Institute of Slavonic Studies of the CAS

Vedoucí redaktor

Editor-in-Chief

Václav Čermák

Výkonná redakce

Internal Editorial Board

Marcel Černý, Miroslav Olšovský,
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová

Mezinárodní redakční kruh

International Editorial Board

Leszek Engelking (Łódź), Stanisław Gajda (Opole), Hana Gladkova (Prague),
Tomáš Glanc (Zürich), Dobromir Grigorov (Sofia), Helmut Keipert (Bonn),
Renate Lachmann (Konstanz), Ľubor Matejko (Bratislava), Alexandr M. Moldovan
(Moscow), Johannes M. Reinhart (Vienna), Dubravka Sesar (Zagreb)

Podrobné informace o časopisu
jsou dostupné na adrese:

Detailed information on the journal
is accessible at the address:

website: www.slu.cas.cz/4.html

Rukopisy příspěvků, korektury,
korespondenci i recenzní výtisky
zasílejte na adresu:

Manuscripts of your papers, proofs,
correspondence and review issues
kindly send to the address:

SLAVIA
Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Czech Republic
tel. + 420 224 800 251
e-mail: slavia@slu.cas.cz

Distribuce a povinné výtisky v ČR:
Euroslavica
Sportovní 106
CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou
euroslavica@gmail.com

Distribution outside the Czech Republic:
Kubon & Sagner
Hess-Strasse 39/41, München
D-80798, BRD
postmaster@kubon-sagner.de

Výrobu a distribuci pro Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., zajišťuje nakladatelství



ISSN 0037-6736

Evidenční číslo MK ČR E 887

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2016

OBSAH

ČLÁNKY

Dějiny biblického překladu

- Анна Пичхадзе: Лексика Мариинского евангелия в свете произведений Климента и Константина и их круга 255–266
- Мария Йовчева: Проблемы перевода библейских цитат и реминисценций в древнейших славянских гимнографических текстах 267–286
- Martina Chromá: Biblické citáty v apokryfních *Otázkách Bartolomějových* 287–302
- Václav Čermák: Starozákonní lekce v hlaholské části Remešského evangeliáře. 303–320
- Александр И. Грищенко: Следы раввинистической экзегезы на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических версиях Толковой Палеи и славяно-русском Пятикнижии, правленном по Масоретскому тексту 321–332
- Tomasz Lisowski: Ekwiwalenty greckiego leksemu ἀρσενικοίτης (1Cor 6,9; 1Tim 1,10) w wybranych polskich renesansowych przekładach biblijnych. Ujęcie lingwistyczno-antropologiczne 333–346
- Rafał Zarębski: Nazwy geograficzne w polskich przekładach biblijnych jako problem badawczy. 347–358
- Stanisław Koziała: Współczesne tendencje w polskiej translatoryce biblijnej 359–372
- Małgorzata Nowak: Polskie psalterze poetyckie przełomu XX i XXI w. 373–388
- Агата Кавецка – Иван Н. Петров: К вопросу о православных переводах Библии на польский язык. 389–406
- Adam R. Sikora: Przekłady tekstów biblijnych na kaszubski. 407–428
- * * *
- Zbigniew Kazmierczyk: Słowiański dualizm w *Balladach i romansach* Mickiewicza 429–452
- Жоржета Чолакова: Черноето езеро в чешката поезия на XIX век 453–485

NEKROLOG

- Emilie Bláhová (V. Čermák). 486–496

CONTENTS

STUDIES

History of Bible Translation

- Anna Pičhadze: The Lexis of the Codex Marianus in the Light of the Works of Clement and Constantine and Their Circle 255–266

Maria Jovčeva: The Question of the Translations of the Biblical Texts and the Biblical Allusions in the Early Slavonic Hymnography	267–286
Martina Chromá: Biblical Quotations in the Apocryphal <i>Questions of Bartholomew</i>	287–302
Václav Čermák: The Old Testament Pericopes in the Glagolitic Section of the Reims Gospel.	303–320
Alexander I. Grishchenko: The Traces of Rabbinic Exegesis for Jacob's Blessing to His Sons (Gen 49) in the Apocryphal Versions of the Palaea Interpretata and Slavonic-Russian Pentateuch Edited according to the Masoretic Text	321–332
Tomasz Lisowski: Equivalents of the Greek Lexeme ἄρσενοκοίτης (1Cor 6,9; 1Tim 1,10) in Chosen Polish Renaissance Biblical Translations	333–346
Rafał Zarębski: Geographical Names in Polish Translations of the Bible as a Research Problem.	347–358
Stanisław Koziora: Contemporary Trends in Polish Biblical Translations.	359–372
Małgorzata Nowak: The Polish Versed Psalters at the Turn of the 21 st Century	373–388
Agata Kawecka – Ivan N. Petrov: On the Question of Orthodox Translations of Bible into Polish	389–406
Adam R. Sikora: Translations of Biblical Texts into Kashubian Language	407–428

Zbigniew Kaźmierczyk: Slavic Dualism in Mickiewicz's <i>Ballads and Romances</i>	429–452
Žoržeta Čolakova: The Black Lake in the Czech Poetry of the 19 th Century.	453–485
 OBITUARY	
Emilie Bláhová (V. Čermák).	486–496